



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	06 mars 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (art. 56)	
Conseil (art. 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0056-0008 – Track 3
Nombre de pages	25

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-1058 (transcription of MLI-OTP-0056-0008 – Track 3)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1059, l. 32	MLI-OTP-0001-7549	MLI-OTP-0001-7569	MLI-OTP-0001-7549
2.	P. 1061, l. 76-77	Donc, le tribunal décide tous les dossiers ... ce nombre de dossiers arrivé au même temps, c'est cela ?	فالحكمة تقرر لما يصلها يعني القضايا؟	إذا المحكمة ثبتت في كافة الملفات التي تصلها في أن واحد؟
3.	P. 1064, l. 201	Je vous montre cette photo tout le temps	[Omis]	أنا أريك هذه الصورة دائما
4.	P. 1065, l. 211	La dame en vert	المرأة	المرأة التي ترتدي اللون الأخضر
5.	P. 1068, l. 312-313	Des bâtiments autour y compris le bâtiment vert derrière vous	المباني بالمنطقة	المباني المحيطة بما فيها المبنى الأخضر وراءك.
6.	P. 1068, l. 328	2593	2595	2593
7.	P. 1069, l. 377	ABOU DHAR, habillée en noir avec le visage couvert	أبو ذر وكان لباسه أسود	أبو ذر وكان يرتدي حلة سوداء ووجهه ملثم
8.	P. 1072, l. 461	التعزيرات الخفيفة متاع 10 جلدات.	Les tage... [phon.] les ta'zir, ils sont légers.	les ta'zirs, qui sont moins sévères, de 10 coups de fouet.
9.	P. 1072, l. 475-476	Il y en avait beaucoup	[Omis]	وعدها كبير
10.	P. 1073, l. 498-499	À gauche de l'image – document [REDACTED]	الشخص الموجود في الصورة ذات الرقم المرجعي [REDACTED]	الشخص الموجود على يسار الصورة التي تحمل الرقم المرجعي [REDACTED]
11.	P. 1074, l. 527	Notamment à droite quelqu'un en bleu	[Omis]	أي على وجه التحديد الشخص الذي على اليمين والذي يلبس لباسا أبيض
12.	P. 1074, l. 543-544	Et vous voyez également le ... donc l'enseigne en forme de flèche derrière la tête de la femme à côté ?	كما ترى اللوح السهم خلف المرأة؟	وترى أيضا اللافتة التي على شكل سهم خلف رأس المرأة الموجودة على جنب؟
13.	P. 1077, l. 633	où se trouvait la police	[Omis]	حيث كان مقر الشرطة
14.	P. 1077, l. 650	d'autres	اثنين	آخرين
15.	P. 1079, l. 711	Y compris ce cas-là	[Omis]	بما فيها هذه القضية

16.	P. 1080, l. 721	14 heures 46	الساعة 2 و 26 دقيقة	الساعة 2 و 46 دقيقة
17.	P. 1080, l. 749	14 heures 46	الساعة 2 و 26 دقيقة	الساعة 2 و 46 دقيقة
18.	P. 1081, l. 785	Ce jour-là	[<i>Omis</i>]	في ذلك اليوم

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 **Intervieweur 1** : Bonjour. Il est 11 heures 42. Nous allons reprendre, donc, cette audition de M.
3 AL HASSAN.

4 **المترجم** : صباح الخير الساعة 11 و 42 دقيقة و نواصل الجلسة مع السيد الحسن.

5 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, ça va ? Vous êtes prêt à reprendre ?

6 **المترجم** : تمام السيد الحسن، مستعد للمواصلة؟

7 **المستجوب** : تمام.

8 **Interprète** : Bien.

9 **Intervieweur 1** : Très bien. Je vous remercie. Veuillez-vous nous confirmer, s'il vous plaît, que
10 nous n'avons pas discuté du contenu de votre audition pendant cette pause ?

11 **المترجم** : جيد، شكرا. ممكن من فضلك تؤكد لنا اننا لم نتحدث على موضوع الجلسة خلال الاستراحة.

12 **المستجوب** : صحيح.

13 **Interprète** : C'est vrai.

14 **Intervieweur 1** : Veuillez confirmer également que, sur votre demande, vous avez pu vous
15 entretenir avec [REDACTED] votre conseil pour cette audition ?

16 **المترجم** : يمكن بعدد طلبك أنك تمك... تمكنت من التشاور مع الأستاذ [REDACTED] خلال الإستراحة؟

17 **المستجوب** : صحيح.

18 **Interprète** : C'est vrai.

19 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.

20 **المترجم** : طيب شكرا.

21 **Intervieweur 1** : Donc nous allons reprendre, si vous le voulez bien.

22 **المترجم** : لو سمحت سنواصل الآن.

23 **Intervieweur 1** : D'accord. Nous allons continuer avec quelques documents.

24 **المترجم** : نواصل مع بعض الوثائق.

25 **Intervieweur 1** : Si vous vous souvenez bien, hier nous avons parlé de ce rapport de police que
26 vous aviez établi et le jugement concernant la personne qui avait eu des rapports sexuels avec
27 sa demi-sœur.

28 **المترجم** : لو نتذكر أمس تطرقنا إلى تقرير الشرطة الذي قمت به و الحكم فيما يتعلق بالشخص الذي اغتصب اخته من أمه؟

29 **المستجوب** : صحيح.

30 **Interprète** : C'est vrai.

31 **Intervieweur 1** : Pour les besoins du procès-verbal, le rapport, votre rapport, porte le numéro de
32 référence MLI-OTP-0001-7549.

33 **المترجم** : أوكي، لغرض التسجيل في المحضر، تقريرك يحمل المرجعي 9 - 6 - 5 - 7 - 1 - 0 - 0 - 0.

34 **Intervieweur 1** : Et le jugement en question, la décision du tribunal, porte le numéro de référence
35 MLI-OTP-0001-7426.

Restreint CPI

- 36 المترجم : و لغرض المحضر، الحكم يحمل الرقم المرجعي، حكم المحكمة 0 - 0 - 0 - 1 - 7 - 4 - 2 - 6.
- 37 Intervieweur 1 : D'accord ? Et vous vous souvenez également que le jugement avait été émis le
38 28 novembre 2012.
- 39 المترجم : و كما تعرف أنه تم اصدار الحكم يوم 28 شهر نوفمبر 2012.
- 40 Intervieweur 1 : Donc comme nous l'avons vu hier, c'est 2 jours après votre rapport.
- 41 المترجم : كما رأينا أمس، يومين بعد تقريرك.
- 42 المستجوب : صحيح.
- 43 Interprète : C'est vrai.
- 44 Intervieweur 1 : D'accord. Donc, est-ce que vous savez combien de temps après la décision la
45 sanction a été exécutée ?
- 46 المترجم : طيب هل تعرف كم يوم بعد الحكم، تم تنفيذ الحكم؟
- 47 المستجوب : لا اذكر.
- 48 Interprète : Je ne me souviens pas.
- 49 Intervieweur 1 : D'accord. À votre connaissance est-ce que c'était immédiatement après la
50 décision ou bien plusieurs jours après ?
- 51 المستجوب : على حسب علمك هل كان مباشرة بعد النطق بالحكم و إلا أيام بعد؟
- 52 المستجوب : في الأغلبية يكون أيام بعد.
- 53 Interprète : La majorité des cas c'est ... c'est que des jours après.
- 54 Intervieweur 1 : D'accord. Quand vous dites « des jours après », en moyenne c'était combien de
55 jours après la décision du tribunal ?
- 56 المترجم : لما تقول أيام من بعد ، معدل يعني كم المدة يعني كم يوم بعد النطق بالحكم؟
- 57 المستجوب : يوم ، يومان.
- 58 Interprète : Un jour, 2 jours ...
- 59 Intervieweur 1 : D'accord. [Silence, 00:03:57 – 00:04:02] Et bon ... comment ça se passait ?
60 Est-ce que le tribunal décidait un dossier à la fois ? [Bruit, 00:04:10]. Donc il y a un dossier qui
61 est décidé, et il y a une sanction qui est exécutée peut-être 1 jour, 2 jours après ?
- 62 المترجم : كيف كان يحصل ذلك هل كانت المحكمة تعالج يعني كل ملف لحاله، يعني هناك قرار حكم يجب أن ينفذ بعد يوم، بعد يومين؟
- 63 Intervieweur 1 : Vous avez déjà expliqué que le tribunal ne siégeait pas tous les jours.
- 64 المترجم : قلت لنا أنه المحكمة كانت لا تجلس كل يوم.
- 65 المستجوب : صحيح.
- 66 Interprète : C'est vrai.
- 67 Intervieweur 1 : Ce que j'essaye de comprendre, c'est s'il y avait, disons, des décisions
68 groupées, qui rassemblaient beaucoup de dossiers.
- 69 Interprète : Euh ...
- 70 Intervieweur 1 : Ou plusieurs.

Restreint CPI

- 71 المترجم : أنا أريد معرفة إذا كان هناك الكثير من القضايا هناك يعني مجموعة يعني من القضايا مع بعضها. ... كيف كان يحصل ذلك؟
72 [00:05:08]
73 المستجوب : فيه مجموعة يعني، القضايا توصل للمحكمة على شكل مجموعة قضايا.
74 **Interprète** : Oui. Les cas arrivent au tribunal. Euh ... c'est un nombre de dossiers, hein, qui arrive
75 au tribunal.
76 **Intervieweur 1** : Donc, le tribunal décide tous les dossiers ... ce nombre de dossiers arrivé au
77 même temps, c'est cela ?
78 المترجم : فالمحكمة تقرر لما يصلها يعني عدد من القضايا؟
79 المستجوب : صحيح.
80 **Interprète** : C'est vrai.
81 **Intervieweur 1** : D'accord. Et après sa décision, disons, par exemple, qu'il s'agit ... il y a des
82 décisions de flageller ... euh ... des personnes, est-ce que ces personnes sont flagellées le
83 même jour ?
84 المترجم : و بعد أن تتخذ المحكمة مثلاً في قرار الجلد، أن هناك قرارات جلد لبعض الأشخاص، هل الشخص يجلد في نفس اليوم؟
85 المستجوب : يمكن.
86 **Interprète** : C'est possible.
87 **Intervieweur 1** : Oui. D'accord. Est-ce qu'il est arrivé, par exemple, que plusieurs personnes sont
88 flagellées le même jour ?
89 المترجم : هل حصل أنه مجموعة أشخاص و إلا ... تم جلدهم في نفس اليوم؟
90 المستجوب : أتذكر بالنسبة للتعازير الشر... الخفيفة هذه متاع عشرة جلدات، 30 جلدة، 40 جلدة، تحدث في نفس اليوم
91 **Interprète** : Je me souviens dans ces cas-là de *ta'zir*, un léger *ta'zir*, hein, de 10 coups, 30, 40
92 coups, ça arrive le même jour.
93 [Silence, 00:06:47 – 00:06:52]
94 **Intervieweur 1** : D'accord.
95 المستجوب : هو الحكم ... مثلاً رأينا فيديو واحد أعتقد أنه حدث في نفس اليوم. فيديو جلد شرايين الخمر.
96 **Interprète** : Je pense qu'on a vu le [phon.] vidéo ... euh ... un [phon.] vidéo. C'est des personnes
97 qui buvaient de l'alcool et s'est arrivé le même jour.
98 المستجوب : أعتقد أنه حكم عليهم الصباح و جلدوا العصر.
99 **Interprète** : Je pense que [phon.] ils ont été condamnés le matin et ils ont été flagellés l'après-
100 midi.
101 **Intervieweur 1** : Là vous parlez bien du cas des 2 ... les 2 garçons que nous avons vus ... que
102 nous avons vus également.
103 المترجم : تتذكر هذا ال... الشابين الذي ... الذين تعرضنا، تحدثنا عنهم؟
104 المستجوب : صحيح.
105 **Interprète** : C'est vrai.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0062-1058

Reason for correction // Raison du corrigé

Addition de *[phon.]*

Date of correction // Date de la correction

23 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0062-1062, ligne 108

Original text // Texte original

المترجم : اللذين ... الشابين الذين تم جلدهما في الساحة من قبلك أنت و من قبل أبو زار.

Corrected text // Texte corrigé

المترجم : اللذين ... الشابين الذين تم جلدهما في الساحة من قبلك أنت و من قبل أبو زار هكذا سمع.

Restreint CPI

106 **Intervieweur 1** : Les 2 garçons qui étaient flagellés sur la place par vous-même et Abou DHAR,
107 d'après ce que vous nous avez dit.

108 **المترجم** : اللذين ... الشابين الذين تم جلدهما في الساحة من قبلك أنت و من قبل أبو زار.
109 **المستجوب** : صحيح.

110 **Interprète** : C'est vrai.

111 **Intervieweur 1** : D'accord. Juste pour les besoins du procès-verbal, je note que la vidéo dont
112 vous parlez porte le numéro de référence [REDACTED]

113 **Interprète** : Euh ... [REDACTED] ... ?

114 **Intervieweur 1** : [REDACTED].

115 **المترجم** : لغرض التسجيل، الرقم المرجعي لشريط الفيديو يحمل رقم [REDACTED]

116 **Intervieweur 1** : D'accord. Là, ce cas, il s'agissait de 2 personnes.

117 **المترجم** : و في هذا ... هذه القضية تتعلق بشخصين؟
118 **المستجوب** : صحيح.

119 **Interprète** : C'est vrai.

120 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y a eu des cas où des jours où plus de 2 personnes ont été
121 flagellées le même jour ?

122 **المترجم** : هل حصل هناك قضايا أو أيام أين تم جلد أكثر من شخصين؟
123 **المستجوب** : لا اذكر.

124 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

125 **Intervieweur 1** : D'accord.

126 **المترجم** : طيب.

127 **Intervieweur 1** : D'accord. À part ces 2 cas-là, vous avez dit qu'il y avait d'autres cas de *ta'zir* où
128 c'était fait où [phon.] il y a plusieurs personnes ou pas ?

129 **المترجم** : هل ... ما عدى هذا... هذه القضايا هل قلت لنا أن هناك قضايا تعزير حصلت لعدة أشخاص.
130 **المستجوب** : نعم.

131 **Interprète** : Oui.

132 **Intervieweur 1** : D'accord. Dans ces cas, comme vous dit ... 10 coups, par exemple, 10 coups, il
133 y a eu combien de ... en moyenne c'était combien de personnes qui étaient concernées ?

134 **المترجم** : في مثل قضايا مثلا 10 جلدات، كم عدد الأشخاص مثلا؟ معدل؟
135 **المستجوب** : لا اعرف، شخصين ... شخص.

136 **Interprète** : Je ne sais pas : une personne, 2 personnes ...

137 **المستجوب** : و هكذا.

138 **Interprète** : Oui, comme ça.

139 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.

Restreint CPI

- 140 **المترجم :** طيب شكرا.
- 141 **Intervieweur 1 :** Dites-moi, avant que j'oublie : La personne qui avait ... euh ... une [phon.]
142 rapport sexuel avec sa demi-sœur ...
- 143 [00:10:10]
- 144 **المترجم :** قل... قل قبل أن أنسى الشخص الذي كانت له علاقة جنسية مع أخته من أبوه أو أمه.
- 145 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 146 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous vous souvenez de ce qui s'est passé avec la femme ? Ou la
147 jeune fille ?
- 148 **المترجم :** هل تعرف ... هل تعرف ماذا حصل للبنات؟
149 **المستجوب :** لم يحصل لها شيء.
- 150 **Interprète :** Rien ne lui est arrivée.
- 151 **Intervieweur 1 :** D'accord. Donc la personne ... l'homme, lui, a été condamné à être flagellé, a
152 été banni. Rien n'a été décidé pour la fille ?
- 153 **المترجم :** فالشخص تم الحكم عليه بالجلد و النفي و لم يحصل أي شيء للبنات؟
154 **المستجوب :** نعم.
- 155 **Interprète :** Oui.
- 156 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous remercie.
- 157 **المترجم :** طيب شكرا.
- 158 **Intervieweur 1 :** Donc, revenons sur ces cas de ... sur le ... là, en ce moment, sur les cas de
159 flagellation.
- 160 **المترجم :** نرجع الآن إلى قضايا الجلد.
- 161 **Intervieweur 1 :** Je vais vous remonter d'abord un document que nous avons déjà vu : Une
162 photo.
- 163 **المترجم :** سأريك وثيقة رأيناها من قبل.
- 164 **Intervieweur 1 :** Qui porte le numéro de référence [REDACTED].
- 165 **المترجم :** و هي صورة تحمل الرقم المرجعي [REDACTED]
- 166 **Intervieweur 1 :** Donc c'est une photo, je vous la remontre. Vous l'avez déjà vue et nous en
167 avons parlé.
- 168 **المترجم :** و سأريك هذه الصورة مرة أخرى و تحدثنا عنها من قبل.
- 169 **Intervieweur 1 :** Maître, je vous donne une copie, bien sûr.
- 170 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 171 **المترجم :** و سنعطيك طبعا ...
- 172 **Conseil (art. 55-2) :** Merci. Merci.
- 173 **المترجم :** صورة يا أستاذ. شكرا.

Restreint CPI

174 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, vous vous souvenez que nous avons déjà parlé de cette
175 image ?

176 **المترجم** : تتذكر سيد الحسن أننا تحدثنا عن هذه الصورة من قبل؟
177 **المستجوب** : لا اذكر.

178 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

179 **Intervieweur 1** : Vous ne vous souvenez pas avoir vu cette image pendant votre audition avec
180 nous ?

181 **المترجم** : لا تتذكر أنك رأيت هذه الصورة خلال جلستك معنا؟
182 **المستجوب** : لا اذكر.

183 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

184 **Intervieweur 1** : D'accord.

185 **المترجم** : طيب.

186 [Silence, 00:12:22 – 00:12:40]

187 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, en fait, pour les besoins du procès-verbal, je vous ai montré
188 cette image ... lors d'une de nos sessions.

189 **المترجم** : لغرض التسجيل ... المحضر. سيد الحسن لقد قدمت لك، أريتك هذه الصورة خلال جلسة ...

190 [Silence, 00:13:03 – 00:13:07]

191 **المستجوب** : ممكن.

192 **Interprète** : C'est possible.

193 [Silence, 00:13:09 – 00:13:13]

194 **المستجوب** : أنا كثير النسيان.

195 **Interprète** : J'oublie ... beaucoup.

196 **Intervieweur 1** : D'accord. Je comprends. Donc je vous rappelle que cela s'est passé le 4
197 décembre 2017.

198 **المترجم** : حصل هذا يوم 4 ديسمبر 2017.

199 **المستجوب** : رأيتها في فيديو أو في صورة؟

200 **Interprète** : Je l'ai vue dans une vidéo ou une photo ?

201 **Intervieweur 1** : Cette photo. Je vous montre cette photo tout le temps ; c'est le numéro de
202 référence [REDACTED]

203 **المترجم** : هذه الصورة آه ... تحمل الرقم المرجعي [REDACTED]

204 **Interprète** : On a besoin de clarté [phon.]. Je [incompréhensible, 00:14:01] bien de poser la
205 question. Est-ce que j'ai vu ça dans une vidéo ou sur une photo ?

206 **Intervieweur 1** : Non, c'était la photo.

207 **المترجم** : كانت صورة.

208 **المستجوب** : جيد.

Restreint CPI

209 **Interprète** : Très bien.

210 **Intervieweur 1** : D'accord. Et à cette occasion, quand je vous ai montré cette photo, vous vous
211 êtes reconnu vous-même à l'image juste derrière la dame en vert.

212 **المترجم** : و لما أريتكم هذه الصورة تعرفت على نفسك في هذه الصورة وراء المرأة.
213 **المستجوب** : صحيح.

214 **Interprète** : C'est vrai.

215 **Intervieweur 1** : Vous nous aviez dit que ... que l'image vous l'aviez jamais vue avant ...

216 **المترجم** : قلت لنا أنك لم تر هذه الصورة من قبل.
217 **المستجوب** : صحيح.

218 **Interprète** : C'est vrai.

219 **Intervieweur 1** : ... mais que c'était à YOBOUTAO ...

220 **المترجم** : و قلت لنا كان في يابوتاو.
221 **المستجوب** : باين.

222 **Intervieweur 1** : ... à l'intersection.

223 **المترجم** : في منعطف الطرق.
224 **المستجوب** : باين.

225 **Interprète** : C'est vrai.

226 **Intervieweur 1** : Vous aviez également dit, si je me rappelle, qu'il s'agissait, donc, d'un cas de
227 flagellation.

228 **المترجم** : و قلنا لك أنه يتعلق بحالة، قضية جلد.
229 **المستجوب** : صحيح.

230 [00:15:05]

231 **Interprète** : C'est vrai.

232 [Silence, 00:15:06 – 00:15:11]

233 **Intervieweur 1** : Vous aviez reconnu également sur l'image Abdallah AL BURKINI [phon.].

234 **المترجم** : كما تعرفت كذلك في الصورة على عبد الله البوركيني.
235 **المستجوب** : صحيح.

236 **Interprète** : C'est vrai.

237 **Intervieweur 1** : [Bruit, 00:15:24] Disons que c'est la personne qui porte le gilet de la police sur
238 une chemise noire

239 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]

240 **المترجم** : و هو الشخص الذي ...
241 **المترجم** : و هو الشخص الذي يحمل صدرية الشرطة.

242 **Intervieweur 1** : Et une chemise noire ...

Restreint CPI

- 243 المترجم : و قميص أسود.
- 244 Intervieweur 1 : C'est cela ?
- 245 المترجم : صحيح؟
- 246 المستجوب : بآين نعم.
- 247 Interprète : C'est clair.
- 248 Intervieweur 1 : C'est bien la personne, donc au milieu de l'image, avec les chaussettes
- 249 blanches également, n'est-ce pas ?
- 250 المترجم : هذا هو الشخص الموجود في وسط الصورة و لابس جوارب بيضاء.
- 251 المستجوب : صحيح.
- 252 Interprète : C'est vrai.
- 253 Intervieweur 1 : D'accord. Vous aviez dit également que la personne habillée en noir et le visage
- 254 masqué était Abou DHAR ?
- 255 المترجم : و قلت لنا الشخص اللابس أسود و الوجه المثلث هو أبو ذر.
- 256 المستجوب : صحيح.
- 257 Interprète : C'est vrai.
- 258 Intervieweur 1 : Donc, c'est la personne en noir avec les chaussures ... euh ... foncées, avec 3
- 259 bandes, c'est cela ?
- 260 المترجم : و لابس الحذاء الغامق اللون أه ... و فيه ثلاث خطوط.
- 261 المستجوب : صحيح.
- 262 Interprète : C'est vrai.
- 263 Intervieweur 1 : Donc la personne qui est à droite de ... Abdallah AL BURKINI [phon.], c'est
- 264 cela ?
- 265 المترجم : و يوجد على يمين عبد الله البوركيني.
- 266 المستجوب : صحيح.
- 267 Interprète : C'est vrai.
- 268 Intervieweur 1 : Oui. D'accord. Donc c'est ce que nous avons vu par rapport [bruit, 00:16:54] à
- 269 cette image la dernière fois, et ce que vous nous aviez dit, en résumé [phon.].
- 270 المترجم : فهذا ما رأيناه فيما يتعلق بهذه الصورة آخر مرة و هذا ما قلته يعني كملخص، كموجز.
- 271 المستجوب : صحيح.
- 272 Interprète : C'est vrai.
- 273 Intervieweur 1 : Oui, d'accord. [Silence, 00:17:07 – 00:17:13]. Et vous confirmez, donc, que ces
- 274 personnes-là, c'est Abdallah AL BURKINABI [phon.], ça vous venez de le dire, et l'autre
- 275 personne c'est bien Abou DHAR ?
- 276 المترجم : و تؤكد أن الشخص كما قلت الموجود هنا عبد الله البوركينابي و الآخر هو أبو ذر؟
- 277 المستجوب : صحيح.

Restreint CPI

- 278 **Interprète** : C'est vrai.
- 279 **Intervieweur 1** : Vous aviez immédiatement reconnu la place où cela s'est passé.
- 280 **المترجم** : تعرفت مباشرة على المكان أين حدث هذا؟
- 281 **المستجوب** : صحيح.
- 282 **Interprète** : C'est vrai.
- 283 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce qui, sur l'image, vous avez permis de dire que c'était YOBOU Tao ?
- 284 **المترجم** : ماذا أو ... يعني من الصورة يجعلك تقول أنه يابوتاوو؟
- 285 **المستجوب** : أعرف المحل.
- 286 **Interprète** : Je connais le lieu.
- 287 **المستجوب** : لأنني المكان أعرفه جيدا.
- 288 **Interprète** : Je connais le lieu. Je le connais très bien.
- 289 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 290 **المستجوب** : المحلات البوتيكات الموجودة يعني ...
- 291 **Interprète** : Et il y a des ... des boutiques, hein ? Des magasins et des boutiques.
- 292 **المستجوب** : و المباني هذا أعرفها.
- 293 **Interprète** : Et je connais ces bâtisses.
- 294 **Intervieweur 1** : D'accord. Quelles bâtisses en particulier vous connaissez ?
- 295 **المترجم** : أي مبنى تعرف بالضبط؟
- 296 **المستجوب** : المباني كلها أعرفها.
- 297 **Interprète** : Toutes les bâtisses, je les connais.
- 298 **Intervieweur 1** : D'accord. OK. Il y a juste derrière vous sur l'image ... il y a une espèce
- 299 d'écriture avec ... en forme de flèche.
- 300 **المترجم** : هناك مباشرة خلفك في الصورة كتابة يعني ... تشبه السهم.
- 301 **المستجوب** : نعم.
- 302 **Interprète** : Oui.
- 303 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez de ce petit panneau ?
- 304 **المترجم** : هل تتذكر هذه الإشارة، هذه؟
- 305 **المستجوب** : لا.
- 306 **المترجم** : هذا الر... اللوحة؟
- 307 **Interprète** : Non.
- 308 **Intervieweur 1** : C'est juste derrière vous, donc au milieu de l'image.
- 309 **المترجم** : هذا مباشرة خلفك في وسط الصورة.
- 310 **المستجوب** : لا اتذكر.

311 **Interprète** : Non, je me souviens pas.

312 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais vous vous souvenez des bâtiments ... des bâtiments autour, y
313 compris le bâtiment vert derrière vous, c'est cela ?

314 **المترجم** : فتتذكر المباني آه ... الدائرة بال... بالمنطقة و تتذكرهم؟
315 **المستجوب** : أتذكرها.

316 **Interprète** : Je me souviens d'elle, oui.

317 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous vous souvenez un peu plus maintenant de ce jour où
318 il y a eu cette flagellation ?

319 **المترجم** : هل تتذكر الآن يعني أكثر ذلك اليوم أين حصل فيه الجلد؟
320 **المستجوب** : لا أتذكر.

321 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

322 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.

323 **المترجم** : طيب شكرا.

324 [Silence, 00:19:50 – 00:20:01]

325 [00:20:01]

326 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer une autre image.

327 **المترجم** : سأريك صورة أخرى.

328 **Intervieweur 1** : Qui porte le numéro de référence 25 ... euh ... pardon, [REDACTED].

329 **المترجم** : سأريك وثيقة أخرى تحمل الرقم المرجعي [REDACTED]

330 **Intervieweur 1** : Il s'agit d'une image que nous ... nous ne vous avons pas encore montrée.

331 **المترجم** : هذه الصورة لم نريك هذه الصورة بعد.

332 **Intervieweur 1** : Maître ...

333 **Conseil (art. 55-2)** : Merci.

334 **Intervieweur 1** : ... je vous montre cela.

335 **المترجم** : أستاذ.

336 **Intervieweur 1** : Je vous laisse M. AL HASSAN regarder.

337 **المترجم** : أتركك السيد الحسن للاطلاع عليها.

338 **Intervieweur 1** : Donc je répète : C'est la première fois que je vous montre cette image.

339 **المترجم** : و أكرر و أعيد هذه أول مرة أريك هذه الصورة.

340 [Silence, 00:20:55 – 00:21:04]

341 **Intervieweur 1** : Et dites-moi quand vous êtes prêt, M. AL HASSAN, si vous avez déjà vu cette
342 image.

343 **المترجم** : و قل لنا إذا كنت مستعد آه ... هل هذه أول مرة ترى هذه الصورة؟
344 **المستجوب** : أول مرة.

Restreint CPI

345 **Interprète** : La première fois.

346 **Intervieweur 1** : Comment « la première fois » ?

347 **المترجم** : أول مرة؟

348 **المستجوب** : أرى الصورة.

349 **Interprète** : Je vois cette photo.

350 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord. Est-ce que vous savez où cette image a été prise ?

351 **المترجم** : هل تعرف أين تم أخذ هذه الصورة؟

352 **المستجوب** : في نفس المكان يوبوتاو.

353 **Interprète** : Au même endroit : YOBOUTAO.

354 **Intervieweur 1** : Au même endroit que l'image précédente.

355 **المترجم** : نفس مكان الصورة السابقة؟

356 **المستجوب** : صحيح.

357 **Interprète** : C'est vrai.

358 **Intervieweur 1** : D'accord.

359 **المترجم** : طيب.

360 **Intervieweur 1** : Donc ... donc il y a le même bâtiment derrière que vous avez reconnu tout à l'heure ?

362 **المترجم** : و نفس المباني الخلف الذي ... التي تعرفت عليها؟

363 **المستجوب** : صحيح.

364 **Interprète** : C'est vrai.

365 **Intervieweur 1** : D'accord. Et on peut dire qu'il s'agit de la même femme en vert qui est au milieu de l'image ... donc à droite de l'image.

367 **المترجم** : و يمكن القول أنه نفس المرأة آه ... باللون الأخضر موجودة في منتصف الصورة؟

368 **المستجوب** : صحيح.

369 **Interprète** : C'est vrai.

370 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous reconnaissez quelqu'un sur cette image ?

371 **المترجم** : هل تعرفت على أي شخص في هذه الصورة؟

372 **المستجوب** : لا.

373 **Interprète** : Non.

374 **Intervieweur 1** : D'accord.

375 **المترجم** : طيب.

376 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez avoir reconnu sur l'image précédente aussi la personne que vous avez appelée Abou DHAR, habillée en noir avec le visage couvert ?

378 **المترجم** : هل تعرفت على الشخص الذي ذكرته في الصورة السابقة و المسمى أبو ذر و كان لباسه أسود؟

- 379 **المستجوب :** صحيح.
- 380 **Interprète :** C'est vrai.
- 381 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce que vous la voyez sur cette image ?
- 382 **المترجم :** هل تراه في هذه الصورة؟
- 383 **المستجوب :** نعم.
- 384 **Interprète :** Oui.
- 385 **Intervieweur 1 :** D'accord. Elle *[phon.]* est où sur l'image, s'il vous plaît ?
- 386 **المترجم :** أين هو في الصورة؟
- 387 **المستجوب :** في الوسط.
- 388 **Interprète :** Au milieu.
- 389 **المستجوب :** يحمل سلاح
- 390 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 391 **Interprète :** Il porte ...
- 392 **المستجوب :** خلفه.
- 393 **Interprète :** ... un arme *[phon.]* ...
- 394 **المستجوب :** خلفه.
- 395 **Interprète :** ... euh ... derrière.
- 396 **Intervieweur 1 :** Mm-mm.
- 397 **المستجوب :** متجها إلى اليمين.
- 398 **Interprète :** Il se dirige vers la droite.
- 399 **المستجوب :** يعني وجهه في الجهة الأخرى.
- 400 **Interprète :** C'est-à-dire son visage se dirige ... euh ... direction opposée.
- 401 **Intervieweur 1 :** Direction ? Est-ce que c'est bien la deuxième personne à partir de la gauche ?
- 402 La deuxième personne visible à partir de la gauche ... ou la troisième personne, pardon.
- 403 **المترجم :** هل هو الشخص... ثالث شخص من اليسار؟
- 404 **المستجوب :** صحيح.
- 405 **Interprète :** C'est vrai.
- 406 **Intervieweur 1 :** D'accord. Donc, qui est en train de mar... qui est en mouvement, c'est cela ?
- 407 **المترجم :** و هو الآن يقوم بحركة؟
- 408 **المستجوب :** صحيح.
- 409 **Interprète :** C'est vrai.
- 410 **Intervieweur 1 :** D'accord. *[Silence, 00:23:57 – 00:24:00]*. Donc ... OK. Vous aviez également
- 411 reconnu sur l'image précédente ... Abdel... Abdallah AL BURKINABI *[phon.]*.

Restreint CPI

- 412 المترجم : كما تعرفت على... في الصورة السابقة على عبد الله البوركينابي.
413 المستجوب : صحيح.
- 414 **Interprète** : C'est vrai.
- 415 **Intervieweur 1** : Qui avait ... qui avait donc la veste de la police et le pantalon retroussé et les
416 chaussettes blanches.
- 417 المترجم : و كان لابس صدرية الشرطة و السروال القصير و الجوارب البيضاء.
418 المستجوب : صحيح.
- 419 **Interprète** : C'est vrai.
- 420 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous êtes capable de voir la même personne sur cette image-là ?
421 المترجم : هل بإمكانك رؤية نفس الشخص في هذه الصورة؟
422 المستجوب : نفس المواصفات و لكن وجهه ليس باين.
- 423 **Interprète** : Les mêmes ... les mêmes descriptifs, mais son visage n'est pas clair.
- 424 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous parlez de quelle personne ?
425 المترجم : تقصد أي شخص؟
426 المستجوب : أبو بكر البوركينابي.
- 427 **Interprète** : Abou Bakr AL BURKINABI.
428 [00:25:01]
- 429 **Intervieweur 1** : Et donc je comprends que le visage n'est pas clair, mais la personne à laquelle
430 vous pensez se trouve où sur l'image que vous avez là ?
431 المترجم : أنا أفهم أن وجهه ليس واضح و لكن أين موجود هذا الشخص في الصورة؟
432 المستجوب : موجود أمام أبو ذر.
- 433 **Interprète** : Il se trouve devant Abou DHAR.
434 المستجوب : في الوسط.
- 435 **Interprète** : Au milieu.
- 436 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie. [Silence, 00:25:27 – 00:25:31]. D'accord. Est-ce
437 que vous reconnaissez la personne qui est à gauche de l'image ?
438 المترجم : هل تعرف الشخص الموجود في يسار الصورة؟
439 المستجوب : هذا الشخص يشبه لأمير الشرطة و لكن لست متأكد منه آدم.
- 440 **Interprète** : Je ne suis pas sûr, mais cette personne ressemble à l'émir de la police, ADAM.
- 441 **Intervieweur 1** : D'accord. [Silence, 00:25:54 – 00:25:58]. Est-ce que vous avez déjà vu l'émir de
442 la police ... Bon, d'abord, que fait cette personne qui ressemble à ADAM ?
443 المترجم : قبل كل شيء ماذا يفعل هذا الشخص الذي يشبه آدم؟
444 المستجوب : يجلد المرأة.
- 445 **Interprète** : Il ... flagelle ou fouette la femme.

Restreint CPI

446 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous avez déjà vu vous-même l'émir de la police fouetter
447 quelqu'un ?

448 **المترجم** : هل رأيت أنت شخصيا أمير الشرطة يجلد شخصا؟

449 **المستجوب** : دائما.

450 **المترجم** : هه؟

451 **المستجوب** : أراه أغلبية الأحوال.

452 **Interprète** : Tout le temps. Je le vois souvent.

453 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous vous souvenez d'occasions où vous l'avez vu vous-
454 même fouetter quelqu'un ?

455 **Interprète** : [Chuchotement] Pardon ?

456 **Intervieweur 1** : Oui. Est-ce que vous l'avez ... vous vous souvenez d'une ou plusieurs
457 occasions où vous l'avez vu vous-même fouetter quelqu'un ?

458 **المترجم** : هل تتذكر مرة أو عدة مرات أنت رأيت يجلد شخص؟

459 **المستجوب** : في الشرطة أغلبية الجلد هو يجلد الناس.

460 **Interprète** : Chez la police ou à la police c'est lui qui donne des coups ou flagelle les gens.

461 **المستجوب** : التعزيرات الخفيفة متاع 10 جلدات.

462 **Interprète** : Les tages... [phon.] les ta'zir, ils sont légers.

463 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc vous nous dites que quand des personnes doivent être
464 flagellées à la police, c'est lui, ADAM, qui donnait des coups ?

465 **المترجم** : نقول لنا انه لما يجب جلد أشخاص في الشرطة، آدم هو الذي يجلد.

466 **المستجوب** : نعم.

467 **Interprète** : Oui.

468 **المستجوب** : في الأغلب يعني.

469 **Interprète** : Souvent. En majorité.

470 **Intervieweur 1** : D'accord. Et les autres cas, c'était qui ?

471 **المترجم** : و في الحالات الأخرى، من كان؟

472 **المستجوب** : يعطي أوامر لأي شرطي يجلد.

473 **Interprète** : Il donne des ordres à n'importe quel policier pour flageller.

474 **Intervieweur 1** : D'accord. Nous avons bien compris qu'il y avait, de ces petits cas-là, il y en
475 avait beaucoup, et vous nous avez également dit que l'émir était souvent absent.

476 **المترجم** : قلت لنا فيما يتعلق بهذه القضايا الـ... الصغيرة، الخفيفة وقلت لنا أنه الأمير كان أغلبية الوقت غائب.

477 **المستجوب** : نعم غائب في المدينة يعني.

478 **Interprète** : Oui, absent mais dans la ville.

479 **Intervieweur 1** : Oui, d'accord. Donc quand il était absent de la police, qui s'occupait de ces
480 petits cas ?

Restreint CPI

- 481 المترجم : و لما كان غائبا من الشرطة، من كان مهتم بهذه القضايا الصغيرة؟
482 المستجوب : القضايا بالنسبة للجلد لا ... أتذكر أن توكل بها إلا أمير الشرطة.
- 483 **Interprète** : Concernant les cas de flagellation, je me souviens que ces cas-là ... euh ... ont été
484 assignés ou étaient la tâche de l'émir seulement.
- 485 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord. Maintenant sortons des locaux de la police, est-ce que vous
486 vous avez vu ADAM flageller quelqu'un en dehors de la police ? Par exemple ... sur la base d'un
487 sanc... ou d'une décision du tribunal.
- 488 المترجم : نخرج الآن من مقر الشرطة. هل رأيت آدم يقوم بتنفيذ حكم جلد بعد قرار المحكمة خارج مركز الشرطة؟
489 المستجوب : لا أتذكر.
- 490 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 491 **Intervieweur 1** : D'accord. Et est-ce que vous l'avez vu flageller quelqu'un dans la rue ou bien
492 sur les places de TOMBOUCTOU ?
- 493 المترجم : هل رأيته بجلد شخص في شوارع تمبكتو و إلا في الساحة.
494 المستجوب : لا أتذكر.
- 495 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 496 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 497 المترجم : طيب.
- 498 **Intervieweur 1** : Mais vous dites que la personne là, à gauche de l'image – document [REDACTED]
499 [REDACTED] ...
- 500 [00:30:00]
- 501 المترجم : و لكن نقول لنا أنه الشخص الموجود في الصورة ذات الرقم المرجعي [REDACTED]
- 502 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc vous dites que cette personne ressemble à l'émir ADAM ?
- 503 المترجم : قلت لنا هذا الشخص يشبه الأمير آدم؟
504 المستجوب : صحيح.
- 505 **Interprète** : C'est vrai.
- 506 **Intervieweur 1** : D'accord. Cette personne en train de flageller ... la femme, comme vous avez
507 dit.
- 508 المترجم : طيب، قلت لنا هذا الشخص كان يجلد هذه المرأة كما قلت لنا.
- 509 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous avez dit aussi que vous ne vous souvenez pas d'un seul cas
510 où vous avez vu ADAM flageller quelqu'un à TOMBOUCTOU ...
- 511 المترجم : و طيب، و قلت ...
- 512 **Intervieweur 1** : ... en dehors de la police ?
- 513 المترجم : ... و قلت لنا، لا تتذكر أي حالة أين قام آدم بجلد شخص في تمبكتو خارج مركز الشرطة.
514 المستجوب : صحيح.
- 515 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

- 516 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous remarquez la voiture qui est derrière la femme ?
517 **المترجم** : لاحظ الصورة التي هي وراء المرأة.
518 **متحدث غير محدد** : [هامسا] السيارة.
519 **المترجم** : آه ... السيارة التي هي وراء المرأة.
520 **Intervieweur 1** : Où il y a des personnes qui sont assises à l'arrière ... qui sont debout, pardon, à
521 l'arrière ?
522 **المترجم** : هناك أشخاص واقفين في الخلف.
523 **Intervieweur 1** : Si vous les voyez bien sur l'image ?
524 **المترجم** : هل تراها في الصورة؟
525 **المستجوب** : السيارة؟
526 **Interprète** : Voiture ?
527 **Intervieweur 1** : Il y a des personnes qui sont debout – notamment à droite quelqu'un en bleu –
528 qui sont debout à l'arrière d'une voiture.
529 **المترجم** : هناك أشخاص واقفين على اليمين، خلف السيارة.
530 **المستجوب** : نعم رأيت هذا الكاميون.
531 **متحدث غير محدد** : شاحنة خفيفة.
532 **المستجوب** : شاحنة.
533 **Interprète** : Oui, j'ai vu un camion ... euh ...
534 **المستجوب** : شاحنة، شاحنة ...
535 **Interprète** : Camion.
536 **المستجوب** : نعم ... لناس واقفين في داخل الكاس و واحدین تحتها.
537 **Interprète** : Il y en a qui sont debout ... dans la ... euh ... l'arrière, la caisse ; et il y en a qui sont
538 debout en bas.
539 **Intervieweur 1** : En bas, vous voulez dire devant le camion, à côté du camion, c'est cela ?
540 **المترجم** : لما تقول تحتها يعني أمام الشاحنة؟
541 **المستجوب** : صحيح.
542 **Interprète** : C'est vrai.
543 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous voyez également le ... donc l'enseigne en forme de flèche
544 derrière la tête de la femme à côté ?
545 **المترجم** : كما ترى هذا اللوح، السهم خلف المرأة؟
546 **Intervieweur 1** : Mm. Est-ce que ça vous rafraîchit la mémoire par rapport à ce que c'était, cette
547 flèche ...
548 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
549 **المترجم** : هل الآن ...

550 Intervieweur 1 : ... cette enseigne ?

551 المترجم : تسترجع ذاكرتك فيما يتعلق بهذا السهم ماذا يتعلق هذا السهم؟

552 المستجوب : ليس واضح.

553 Interprète : Ce n'est pas clair.

554 Intervieweur 1 : D'accord. Je vous remercie. Mais gardez ça en mémoire.

555 المترجم : طيب شكرا. آه ... ولكن خليها في ذاكرتك.

556 المستجوب : جيد.

557 Interprète : Très bien.

558 Intervieweur 1 : D'accord. Et je vais passer à une autre image photo.

559 المترجم : سأريك صورة أخرى.

560 Intervieweur 1 : Et celle-ci porte le numéro de référence dans notre base de données

561

562 المترجم : في قاعدة البيانات تحمل الرقم المرجعي

563 Intervieweur 1 : Je vais vous montrer l'image, M. AL HASSAN.

564 المترجم : سأريك الصورة سيد الحسن.

565 Intervieweur 1 : Maître, une copie pour vous aussi.

566 المترجم : نسخة لك السيد ... أستاذ.

567 [Silence, 00:33:55 – 00:34:22]

568 Intervieweur 1 : Donc, je vous laisse regarder, M. AL HASSAN, et dites-moi quand vous avez
569 fini, si vous avez déjà vu cette image.

570 المترجم : سأتركك للاطلاع عليها سيد الحسن و سأسألك بعد ... بعد على هذه الصورة.

571 المستجوب : جيد.

572 Interprète : Très bien.

573 المستجوب : واضح.

574 Interprète : C'est clair.

575 Intervieweur 1 : Est-ce que vous avez déjà vu cette image ?

576 المترجم : هل رأيت هذه الصورة من قبل؟

577 المستجوب : لا.

578 Interprète : Non.

579 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que vous savez où cette image a été prise ?

580 المترجم : هل تعرف أين تم تصوير أو أخذ هذه الصورة؟

581 المستجوب : في نفس المكان يوبوتاو.

582 Interprète : Le même endroit : YOBOUTAO.

583 [00:35:00]

584 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord. Est-ce que vous savez ce qui se passe sur cette image ?

585 **المترجم** : طيب هل تعرف ماذا يحدث في هذه الصورة؟

586 **المستجوب** : لا أعرف.

587 **Interprète** : Je ne sais pas.

588 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous en reconnaissez quoi que ce soit sur cette image que

589 vous avez vu sur les images précédentes ?

590 **المترجم** : هل تعرفت على أي شيء في هذه الصورة، على شيء يعني تعرفت عليه في الصور السابقة؟

591 **المستجوب** : نفس المكان.

592 **Interprète** : C'est le même endroit.

593 **المستجوب** : و نفس الحدث.

594 **Interprète** : Et le même évènement.

595 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous fait dire que c'est le même évènement ?

596 **المترجم** : ماذا تقصد بنفس الحدث؟

597 **المستجوب** : أرى أن الصورة متشابهة، نفس الأشخاص الواقفين ...

598 **Interprète** : Je vois que l'image est similaire, c'est les mêmes personnes debout.

599 **المستجوب** : و نفس الكاميون.

600 **Interprète** : Le même camion.

601 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.

602 **المترجم** : طيب شكرا.

603 **Intervieweur 1** : Nous sommes bien d'accord : Devant l'image il y a une femme qui est habillée

604 en noir.

605 **المترجم** : اتفقنا على أنه في الصورة هناك امرأة لابس لابس أسود؟

606 **المستجوب** : واضح.

607 **Interprète** : C'est clair.

608 **Intervieweur 1** : D'accord. Elle est habillée différemment de la femme que nous avons vue sur

609 les images précédentes, n'est-ce pas ?

610 **المترجم** : و هي لابس لابس يختلف على المرأة التي رأيناها في قبل في الصورة السابقة.

611 **المستجوب** : صحيح.

612 **Interprète** : C'est vrai.

613 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc nous avons vu que vous étiez présent ce jour-là.

614 **المترجم** : رأينا أنك كنت حاضرا في ذلك اليوم.

615 **المستجوب** : نعم.

616 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

617 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que ça vous rafraîchit la mémoire si je vous dis que cette
618 femme a également été flagellée ce jour-là ?

619 **المترجم** : هل سترجع ذاكرتك إذا قلت لك أن هذه المرأة تم جلدتها في نفس اليوم.
620 **المستجوب** : لا أتذكر.

621 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

622 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que ça vous rafraîchit la mémoire si je vous dis que au [phon.]
623 moins 6 personnes ont été flagellées ce jour-là ?

624 **المترجم** : هل ستسترجع ذاكرتك إذا قلت لك أنه على الأقل 6 أشخاص تم جلدتهم في ذلك اليوم؟
625 **المستجوب** : ممكن.

626 **Interprète** : C'est possible.

627 **Intervieweur 1** : Vous n'avez aucun souvenir d'un jour où il y a eu ... au moins 6 personnes
628 flagellées à YOBOUTAO ?

629 **المترجم** : ليس لديك أي ... لا تتذكر أي شيء أين تم جلد 6 أشخاص في يوبوتاو؟
630 **المستجوب** : لا أتذكر.

631 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

632 **Intervieweur 1** : D'accord. Rappelez-nous la distance ... la distance entre YOBOUTAO et la
633 BMS, où se trouvait la police.

634 **المترجم** : ذكرنا بالمسافة ما بين البي أم أس و يوبوتاو.
635 **المستجوب** : و البلاصة، و المكان هذا.

636 **Interprète** : Et cette place-là ?

637 **Intervieweur 1** : Oui.

638 **المترجم** : نعم.
639 **المستجوب** : ممكن 200 متر هكة.

640 **Interprète** : Euh ... c'est possible ... c'est à 200 mètres. 200 mètres.

641 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie. Et nous sommes bien d'accord que les personnes
642 que nous avons vues sur l'image – nous avons déjà parlé d'elles – sont des membres de la
643 police islamique ?

644 **المترجم** : و اتفقنا على أن الأشخاص الذين ذكرناهم موجودين في الصورة هم أعضاء للشرطة الإسلامية؟
645 **المستجوب** : صحيح.

646 **Interprète** : C'est vrai.

647 **Intervieweur 1** : Il y a des personnes que vous avez reconnues aujourd'hui.

648 **المترجم** : الأشخاص الذين تعرفت عليهم؟
649 **المستجوب** : نعم.

650 **Intervieweur 1** : Il y en a d'autres ...

651 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

- 652 **Intervieweur 1** : ... que vous ne pouvez pas ... reconnaître parce qu'on voit pas bien leur visage.
653 **المترجم** : هناك اثنين لم نتعرف عليهم لأننا ... وجههم ليس واضح؟
654 **المستجوب** : صحيح.
- 655 **Interprète** : C'est vrai.
656 **Intervieweur 1** : Mm. D'accord.
657 **المترجم** : طيب.
- 658 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.
659 **المترجم** : شكرا.
- 660 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer un document ... c'est un article de presse en arabe.
661 **المترجم** : سأريك وثيقة و هذا مقال صحفي بالعربي.
- 662 **Intervieweur 1** : Qui porte le numéro de référence [REDACTED]
663 **المترجم** : مقال صحفي الرقم المرجعي [REDACTED]
- 664 **Intervieweur 1** : C'est un article qu'était publié sur le site de Sahara Media.
665 **المترجم** : و تم نشر هذا المقال في موقع صحارى ميديا.
- 666 **Intervieweur 1** : Il est daté du 29 novembre 2012.
667 **المترجم** : بتاريخ 29 نوفمبر 2012.
- 668 **Intervieweur 1** : Bon. Voilà, je ... vous avez une copie, Maître, une copie pour vous également.
669 **المترجم** : و سأعطيك نسخة يا أستاذ.
- 670 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, je vous laisse lire et nous en parlerons un peu.
671 **المترجم** : و أتركك للقراءة و سنتحدث عنه بعد قليل.
- 672 [Silence, 00:39:48 – 00:41:04]
673 [00:41:04]
674 **المستجوب** : واضح.
- 675 **Interprète** : C'est clair.
676 **Intervieweur 1** : Je vous remercie, M. AL HASSAN. Est-ce que vous avez déjà vu ce document,
677 cet article ?
678 **المترجم** : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل، هذا المقال؟
679 **المستجوب** : لا.
- 680 **Interprète** : Non.
681 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous savez – vous l'avez regardé – vous savez de quoi il
682 s'agit ?
683 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
684 **المترجم** : الآن اطلعت عليه ...

685 Intervieweur 1 : De quoi sa parle ?

686 المترجم : ... اطلعت عليه، هل تعرف بماذا يتعلق؟

687 المستجوب : هو يعني تقرير خ... أخبار حول جلد 6 أشخاص في مكان واحد في تمبكتو.

688 Interprète : C'est un article concernant la flagellation de 6 personnes le même jour à
689 TOMBOUCTOU.

690 المترجم : بينهم الأخ الذي مارس الجنس مع أخته.

691 Interprète : Parmi eux, le frère qui a eu des relations sexuelles avec sa sœur.

692 المستجوب : و الآخرين يعني الحسبة الذي... تم القبض عليهم من قبل الحسبة.

693 Interprète : Et les autres ... y avaient été arrêtés par la HISBAH.

694 المستجوب : تم الحكم عليهم بالجلد في نفس اليوم.

695 Interprète : Ils ont été condamnés à être flagellés, hein, le même jour.

696 Intervieweur 1 : D'accord. Ceux arrêtés par la HISBAH, c'était quel type de cas ?

697 المترجم : الذين تم القبض عليهم من قبل الحسبة، كانت أي نوع من القضايا؟

698 المستجوب : قضايا الزنى.

699 Interprète : Des cas d'adultère.

700 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce qu'il y a autre chose, d'autres détails dans l'article par rapport
701 à ce qui s'est passé ce jour-là ?

702 المترجم : هل هناك تفاصيل أخرى في المقال بما حصل ذلك اليوم؟

703 المستجوب : هذا فقط.

704 Interprète : Non, c'est tout.

705 Intervieweur 1 : D'accord. Donc nous sommes bien d'accord que l'homme qui avait eu des
706 rapports sexuelles avec sa demi-sœur ... sa décision est sortie le 28 novembre 2012.

707 المترجم : فاتفقنا على أن الشخص الذي مارس الجنس مع أخته غير الشقيقة قراره كان يوم 28 نوفمبر 2012؟

708 المستجوب : صحيح.

709 Interprète : C'est vrai.

710 [Silence, 00:43:36 – 00:43:45]

711 Intervieweur 1 : D'accord. Et les 6 cas de flagellation en question – y compris ce cas-là – c'était
712 fait quel jour encore ?

713 المترجم : و القضايا السنة المتعلقة بالجلد، حصلت في أي يوم؟

714 المستجوب : مكتوب 29 نوفمبر 2012.

715 Interprète : C'est écrit le 29 novembre 2012.

716 المستجوب : التقرير الصحفي.

717 Interprète : D'après le ...

718 Voix non identifiée : [Chuchotement] L'article.

Restreint CPI

719 **Interprète** : ... l'article du journaliste.

720 **Intervieweur 1** : D'accord. Nous voyons sur l'image que, à côté de la date, que l'article a été
721 posté le ... à 14 heures 46, n'est-ce pas ?

722 **المترجم** : و نرى في أعلى الصفحة، الصورة أنه تم بعث هذا المقال على الساعة 2 و 26 دقيقة.

723 **Interprète** : C'est vrai.

724 **Intervieweur 1** : Bon. D'accord. Ce qui veut dire que les flagellations se sont passées avant cette
725 heure-là.

726 **المترجم** : هذا يعني أن الجلد ... عملية الجلد ... عمليات الجلد حصلت قبل هذا الوقت.

727 **المستجوب** : صحيح.

728 **Interprète** : C'est vrai.

729 **Intervieweur 1** : D'accord. Dans les cas d'adultère, rappelez-nous le nom de coups, combien les
730 personnes devaient recevoir ?

731 **المترجم** : فيما يتعلق بقضايا الزنى ذكرنا بعدد الجلدات التي كان ... كانت ستنفذ على الأشخاص؟

732 [00:45:11]

733 **المستجوب** : بالنسبة للزنى دائما 100 جلدة.

734 **Interprète** : Concernant l'adultère, c'est toujours 100 coups.

735 **Intervieweur 1** : D'accord. Pour information, d'après les images ... les dates des photos que je
736 vous ai montrées ...

737 **المترجم** : لمعلومة ... حسب الصور التي قدمتها لك.

738 **Intervieweur 1** : ... les flagellations des 2 femmes que vous avez vues ont également eu lieu le
739 29 novembre 2012.

740 **المترجم** : جلد آه ... الجلد ، الحالتين للمرأة التي رأيتها من قبل حصل في يوم 29 نوفمبر. كذلك.

741 **Interprète** : Aussi.

742 **Intervieweur 1** : Pardon ?

743 **Interprète** : Continue.

744 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, nous avons, dans cet article, 6 cas de flagellations pour
745 adultère ...

746 **المترجم** : ففي هذا المقال لدينا 6 حالات جلد لأي آه ... بسبب الزنى.

747 **Intervieweur 1** : ... [incompréhensible, 00:46:35] de 100 coups par personne ...

748 **المترجم** : 100 جلدة لكل شخص.

749 **Intervieweur 1** : ... administrés le même jour avant 14 heures 46.

750 **المترجم** : تم تنفيذها في نفس اليوم قبل الساعة 2 و 26 دقيقة.

751 **المستجوب** : نعم.

752 **Interprète** : Oui.

753 **Intervieweur 1** : Avec plusieurs membres de la police, y compris vous-même, présents.

Restreint CPI

- 754 المترجم : و مع حضور عدد من أعضاء الشرطة بما فيها أنت.
755 المستجوب : صحيح.
- 756 **Interprète** : C'est vrai.
- 757 **Intervieweur 1** : Est-ce que tout cela vous rafraîchit la mémoire sur ce qui s'est passé ? Donc
758 l'affaire des relations de ... de l'homme qui a ... qui a eu des rapports avec sa demi-sœur ...
- 759 المترجم : هل هذا يذكرك الآن، أوكي، الرجل الذي مارس الجنس مع أخته الغير شقيقة.
760 **Intervieweur 1** : ... les 5 autres personnes d'après l'article ... flagellées le même jour.
- 761 المترجم : و حسب المقال 5 أشخاص الآخرون الذين تم جلدتهم في نفس اليوم.
762 المستجوب : نعم.
- 763 **Intervieweur 1** : Donc, est-ce que tous ces détails-là vous ... vous rafraîchissent la mémoire par
764 rapport à ce qui s'est passé ?
- 765 المترجم : هل كل هذه التفاصيل يعني ترجع لك الذاكرة على ما حصل؟
766 المستجوب : أنا اليوم الذي جلدنا فيه صاحب ... الذي زنى بأخته، أنا أتذكر هذا اليوم.
- 767 **Interprète** : Je me souviens le jour où on a flagellé la personne qui a eu ... qui a commis
768 l'adultère avec sa sœur. J'étais là.
- 769 المستجوب : أتذكر و لكن يعني ... أتذكر أنني حضرت.
- 770 **Interprète** : Je me souviens que j'étais présent.
- 771 **Intervieweur 1** : En fait, vous nous avez dit vous-même, avant même de voir ... les documents
772 concernant votre rapport sur cette personne, que ... que vous étiez présent et que vous avez
773 participé à cette flagellation, donc ...
- 774 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 775 المترجم : قلت لنا ...
- 776 **Intervieweur 1** : ... ça vous l'avez dit spontanément.
- 777 المترجم : قلت لنا تلقائيا قبل أن نريك الصورة، فيديو ... أنك و قبل أن نريك التقرير أنك كنت حاضرا و شاركت في الجلد.
778 المستجوب : صحيح.
- 779 **Interprète** : C'est vrai.
- 780 **Intervieweur 1** : Vous vous l'avez dit clairement.
- 781 المترجم : قلت لنا بكل وضوح.
782 المستجوب : صحيح.
- 783 **Interprète** : C'est vrai.
- 784 **Intervieweur 1** : Mais maintenant on essaye de savoir si vous vous souvenez avoir participé aux
785 autres flagellations physiquement ce jour-là.
- 786 المترجم : فنريد معرفة إذا أنت شاركت ... هل تتذكر أنك شاركت في عمليات الجلد الأخرى؟ يعني ... جسدياً؟
787 المستجوب : أتذكر أن الرجل هذا الذي زنى بأخته أنا جلدته.
- 788 **Interprète** : Je me souviens de la personne qui a commis l'adultère avec sa sœur.

Restreint CPI

789 Intervieweur 1 : Mm-mm.

790 Interprète : C'est moi qui l'ai flagellée.

791 Intervieweur 1 : Mm-mm.

792 المستجوب : أنا من ... من الأشخاص الذين تم اختيارهم لجلده.

793 Interprète : Je faisais partie, hein, des personnes qui ont été choisies pour le flageller.

794 المستجوب : و لكن الآخرين لا أعتقد أنني جلدتهم.

795 Interprète : Mais les autres, je ne pense pas que je les ai flagellées.

796 Intervieweur 1 : D'accord. J'essaye juste de comprendre combien de personnes à la police il faut pour donner 600 coups de fouet à des gens le même jour, à la matinée.

797 المترجم : أنا أريد معرفة ... آه ... لتنفيذ 600 جلدة في يوم واحد، كم عدد الأشخاص و الأعضاء الشرطة المحتاج إليهم في ذلك اليوم. لتنفيذ.

800 المستجوب : كما قلت لك سابقا إن بالنسبة لعمليات الجلد، يعني يخذ لها أمير يحكم على المكان و هو يختار الأشخاص من بين الحسبة و الشرطة و الجيش.

802 Interprète : Comme je vous ai dit avant, que dans les cas de flagellations un émir est désigné pour être responsable du lieu, hein, et c'est lui qui choisit les membres qui doivent flageller de la police, de la HISBAH ...

803 المستجوب : و من الجيش.

806 Interprète : ... de l'armée ...

807 Intervieweur 1 : Tout à fait. Non, ça c'est très clair.

808 المترجم : هذا واضح جدا.

809 Intervieweur 1 : Ça, c'est vraiment très clair, vous l'avez dit clairement de ... plusieurs fois.

810 المترجم : قلت لنا بكل وضوح العديد من المرات.

811 Intervieweur 1 : Mais, par exemple, la personne qui a eu des rapports avec sa demi-sœur ... que vous avez flagellée ...

813 المترجم : مثلا الشخص الذي ارتكب ... الذي مارس الجنس مع أخته غير الشقيقة، الذي جلدته.

814 Intervieweur 1 : ... combien de personnes ont participé à sa flagellation ?

815 المترجم : كم شخص شارك في جلده؟

816 Intervieweur 1 : Ce premier jour, hein ?

817 المترجم : هذا اليوم الأول.

818 المستجوب : لا أتذكر.

819 Interprète : Je ne me souviens pas.

820 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que nous avons vu, par exemple, quand nous avons vu le couple-là, le premier couple qui avait été flagellé, les personnes se sont relayées pour donner les coups.

823 المترجم : مثلا الرجل و المرأة الذي شاهدنا جلدهم، رأينا أنه هناك تسلسل في الجلادين.

Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0056-0008 – Track 3